

حكايا الصين

كتبها بالإنجليزية

الكاتب الصيني

ت. ك. تشو - و

وعربها

عبد حسن الزيات

المحامي

« اطلبوا العلم ولو في الصين »

حديث شريف

القاهرة

مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر

١٣٦٥ - ١٩٤٦

كلام الصين

كتبتها بالإنجليزية
الكاتب الصيني
ت. ك. تشو - و

وعملها
عبد حسن الزيات
المحامي

« اطلبوا العلم ولو في الصين »
حديث شريف

القاهرة
مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر

١٣٦٥ - ١٩٤٦

إلى التضامن فضيلةً وفكرةً

إلى التضامن أساسًا للأسرة ، وأساسًا للمجتمع
الوطني والمجتمع الدولي ، وضمانًا للأمن ضد
دعوات الهدم .

ثم إلى شقيقى الأستاذ محمد حسن الزيات الذى
أهدى إلى أصل هذا الكتاب فأوحى إلى فكرة
هذا الإهداء .

عبد الله حسن الزيات

مقدمة التعريب

« . . . تبيئني كذلك — شكراً لك — مجلة الكاتب المصري ؛ وصلت أمس وقرأت فيها مقال الدكتور طه عن النساء في كتابة قولتير . رأيت في المقالة جديداً — على الأقل بالقياس إلى — ذلك هو قول قولتير إنه أخذ بعض قصصه عن العربية ، تُرجمت لبعض سيدات القصر الفرنسي مع ألف ليلة . والدكتور طه لا يصدق قولتير تصديقا تاما ولا يستسلم ، فيها يظهر ، إلى ما يقول . أما أنا فأصدق وعندك برهان قوله : فقد قرأت عرض الدكتور طه للقصة التي يصور بها قولتير وفاء النساء ، وفاء المرأة التي تسخط لأن أخرى من بنات جنسها قد حوَّلت المنبع عن مجراه لتتخلص — على طريقة مفتي دمياط — من عَيْن حلفته لتبقى وفية لزوجها الفقيد ما بقي المنبع يجري مجراه ، ثم قصة هذه المرأة الساخطة وقد ابتليت فإذا بها أقل وفاء . وهذه القصة ليست عربية الأصل وليست — مثل كثير من قصص ألف ليلة وليلة — بهلوية (فارسية) واسكنها قصة صينية تجد مائخصاً لها في الكتاب الصغير الذي أرسلته إليك واسمه « حكايات من الصين » .

القصة فيه عن أستاذ صيني عظيم يقبل على زوجته ذات مساء مضطرباً فإذا سأله أخبرها أنه صر بغير طري وبامرأة جميلة تحاول تخفيف القبر بمروحتها . وقد سأله أن يعينها بقوة على تخفيف القبر ففعل ، ثم سألهما فاعلم أنها كانت قد نذرت لزوجها أن لن

تزوج ما دام قبره نديا ، وانها تريد الزواج وتريد الخلاص من النذر معاً . والأستاذ جزع لأنه قد فقد ثقته بوفاء النساء ، وزوجه تجادله تخبره أن الشذوذ لازم لكل قاعدة وأن من النساء الوفيه ومنهن من تعجز عن الوفاء . ويموت الأستاذ يوم يقبل أمير صيني يلتمس التلمذة عليه ، وحين يعلم أنه قد مات يلتمس البقاء في منزله مدة يستنشق فيها الجو الذي عاش الأستاذ فيه ، وتأذن الزوجة ثم تريد أن تزوجه ويصيبه مرض لا يكون شفاؤه إلا بمخ حديث ولا يكون في متناولها من الأبخاخ الحديثة غير مخ الأستاذ زوجها الراحل فتذهب إلى القبر لتشج رأس زوجها وتستخرج مخه فإذا هو ناهض في قبره قد علم مبلغ وفاء النساء (١) .

هذه القصة هي بعينها — محورة — قصة قولير . أما كيف جاءت من الصين إلى باريس فليس أمامنا إلا الفروض : كان بين الصين وبين إيران تجارة ورحلات عهد الساسانيين وترجم العرب في القرن الثاني كثيراً من القصص الفارسي والقصص الذي وصل إلى الفرس من الهند مثل كلية ودمنة ومن اليونان مثل الشيخ صنعان وبنت النصراني ، ولم نكن نعرف حتى اليوم أنه ترجم من الفارسية قصص صينية الأصل فهل ترجم مترجمو العرب هذه القصة عن البهلوي وكانت فيه مترجمة عن الصينية ، وهل نقلت بعد ذلك من العربية مع ألف ليلة إلى الفرنسية للبلاط كما يقرر قولير ؟ (٢) .

(١) هذه القصة هي المسماة قصة تشويج تزو ، وقد جعلناها أولى القصص في التعريب .

(٢) هذه الفقرات أثبتناها كما وردت في خطاب أخوي سريع لم يعد للنشر محتفظين لها بطابعها الجميم وبجو الألفه الأصل دون تنقيح يغير هذا الجو .

منذ أن تلقيت هذه الكلمات في خطاب من شقيق
الأستاذ محمد الزيات ظلت أترقب هذا الكتاب الذي
أرخص به واعتبره عندي قبل أن يصل .
ثم انتهى إلى الكتاب الموعود أو المقصود فإذا به
كتيب بل كتيب صغير . وأخذت أقرأ حكاياته مستروحاً
منها طعماً خاصاً متميزاً واستوت في نفسى نية ترجمته
ليكون الى جوار « حكايات من الهند » « حكايات من
الصين » ونودى بيوم الإثنين ٤ مارس ١٩٤٦ يوماً للإضراب
العام فحملت الكتيب معى ظهر الأحد ترافقه أوراق بيض
كأنها الأنينة تستعد لاستقبال الرطب الجنى وفى نفسى
نشوة أن أستغل الإضراب بالعمل وأن أونس هذا الانقطاع
الموقوت عن العالم بهذا الاتصال المحبوب بعالم سحيق
سحيق ودنيا قائمة بذاتها يقال لها الصين : ولكن
الإضراب كان إضراباً وقد حقت كلمة الشعب وحقت
ففقدت الكتاب ولا أدري إلى الآن أين فقدته ولكنى
أدري أنى أحسست لوعة شديدة وخيبة أمل مرة حين نهضت

نفسى تستأدينى اللذة الموعودة فبحثت وبحثت وكان بحثنى
عبثا ! . .

لجأت إلى أخى اطلب نسخة أخرى وكانت الأولى هدية
على غير انتظار فأصبحت الثانية سؤالا متعبا للمسئول لأن
الطبعة فقدت أو كادت ، فلا بد من إحاف خطاب بعد
خطاب واتصال مكتبة بمكتبة ، ليصل « بدل الفاقد »
وتكون بين يدي هذه النسخة التى أقدم الآن ما ترجمته عنها .
والترجمة مضنية ولكنها تكاد تكون إغفاءة لذيدة
بالقياس إلى كتابة أصيلة تأتى بالجديد وتنشئ غير الموجود .
هذا هو شعورى الصادق ، إذ أفرغ من هذه الترجمة ،
واستقبل الواجب الشاق ، واجب التقديم لما ترجمت . إننى
إن أَرْضَى عن هذه المقدمة بعض الرضى إلا إذا حلت فيها
هذه الحكايات بعض التحليل ، وأقت موازنة بينها وبين
ما سبق أن ترجمته من حكايات هندية .

أما التحليل فقد نهضت عنى ببعض عبثه هذه المقدمة
الإنجليزية التى ترجمتها . ولكنها مع ذلك لا تعفينى من

واجبي كل إعفاء . ولست أدري أيهما خير حين العجز :
أن يهمل المرء أداء الواجب كل الإهمال أو ان يحاول أداءه
محاولة العرجاء ليصور لنفسه وللناس أنه قد فعل شيئاً ؟

لقد غبر بي زمن كنت أرفض فيه مثل هذا الحل الثاني ،
فإما العمل الكامل وإما الامتناع ، إما الصدور وأما القبور ،
ولكن تقدم السن ومسارة التجربة ، كفيلتان أن تجنحنا
بالمرء إلى تغيير هذا المنهج وأن تفهماه بأسلوب لا تنقصه
الصرامة ولا يعوزه التهمك أن العمر ليس عمريين وأن شيئاً
خير من لا شيء ، وان الناس لو أخذوا نفوسهم بهذا المعيار
الشديد لما صنعوا شيئاً ولما كانوا في الناس شيئاً .

على بركة الله إذن نلقى نظرة الى هذه الحكايات
أو نسجل بعض ما أثارته في النفس من خطرات .

والخاطرة الأولى اني شملت في هذه الحكايات
أو أكثرها الشذى المصرى . ان المقدمة الإنجليزية تضع
أصبعها على أثر التعاليم البوذية أو الكونفوشية أو الطاوية ،
ولكنى لن أعمق الأمور هذا التعميق ، بل أقنع بأن

أُسجل ما انتشر في نفسى وأنا أقرأ الحكايات من شعور
الآلة ، فإنها لم تقع من ضميرى موقع الطارىء الغريب ،
ولكنها نزلت منها منزل الإلف أو الجوار القريب وإن
شط مزاره ونأت حتى الصين دياره !

هذه حكاية « تشاو طيب القلب » ، ألم نسمع في حداثتنا
من الأقاصيص ما يشبهها في الروح على الأقل ؟ ألم نرحل
مثل هذه الرحلات وتقابل في طريقنا ضروفاً من هذه
الطيور العجيبة ونختم رحلتنا بفضل من الله يكافئ به
طيبة قلوبنا وعناءنا فيهدينا حياة سعيدة موفورة بحياتها
« في الثبات والنبات ونخلف الصبيان والبنات » ؟

وهذه حكاية « خوخة من جنة الأم الملكية » تكاد
تشارك في بعض السمات مع حكاية « تشاو » المذكورة ،
تشارك معها على الأقل في هذا الإشفاق الذى تملأ به قلوبنا
رقة « لتشاو » أو « لولد الصغير » ، ثم في النهاية السعيدة
التي تنتهى بها الحكايتان لتطمئن نفوسنا بعد جزع ونحمد
الله على أن المحسن لم يلق جزاء منهار ، وأن البريء لم يذهب
ضحية رخيصة .

وبهذا أو بعضه تمتاز وتسمو حكاية ثالثة لو كان
التقديم للتفضيل لجاء حديثها أولاً هي حكاية « الخضر
الصغير » . ولست أدري أصاحبني التوفيق حين وضعت
هذه الترجمة لعنوان Little Evergreen ، ولكنى أدري
أن قصة هذا الغلام قصة مؤثرة تتصل بالقلب وتستأثر
به ، وليست مجرد قصة شيقة تتخذ حاماتها من الريح
الصرصر العاتية ، ومن المارد الجبار الذى يسكن هوة
سحابة تقذف إليها بالحجر فلا تكاد تسمع لوقعه ركزاً .
إنها قصة شرقية بالثلث ، ولكنها مع ذلك قصة إنسانية
توجع القلب وتشعب الفؤاد فيتوزع بين مختلف الآراء
وهو يتابع الحوادث ويسمع أم الغلام تطلب منه أن يسعى
لإنقاذ بنت الملك فيكاد يتمنى شفقةً على الغلام أن يرفض
ويكاد يتمنى شفقة على الفتاة أن يقبل كما انشعب فؤاد
الخضر نفسه يكاد أن يرفض الذهاب إشفاقاً على أمه
المحبوبة وهو عائلها الوحيد ، ثم يرضخ إطاعة لأمر أمه ،
وإطاعة لأمر قلبه الرحيم الذى دعاه إلى إنقاذ الأميرة الضائعة .

هنا نسمع المنادى ينادى فى الملكة بأمر الملك ، كما
سمعناه فى « حواديتنا » الطفلة ، وهنا نرى الخضر الصغير
يسعى ويكافح ويكاد يشارف الهلاك . ثم يوفق إلى إنقاذ
الأميرة من برائن مارد قاس مستبد ، فإذا آن له أن يخرج
من الحفرة ، آثر الأميرة على نفسه ، وطلب إليها أن
تثبت وحدها بالجبل ، فإنه يخشى إن هو تثبت به
أيضاً ألا يطيقهما معاً ، ويرتفع الجبل بالأميرة ويتلقاها
أبواها هاتئين ، ولكن هذا الإيثار يوشك أن ينقلب
على الخضر وبالا ، فان طامعاً فى يد الأميرة يقطع الجبل ،
ويشارف الخضر الهلاك من جديد . ولكن فى تقدير
الروح الشرقى ألا يندم على فعل الخير أحد ، فليقيض
للفدائى الشهم أن ينجو ، وليقيض له أن يكون للأميرة
بعلا ليعيش معها فى ثبات ونبات ولينجب منها البنين
والبنات !

وهذه الفكاهة الهادئة العذبة التى نلقاها فى حكاية

«سراب التلقين» ، وفي حكاية الفياشين ليست غريبة عنا ، بل هي وثيقة الصلة بنا ؛ والحكاية اثنائية على الأقل حكاية مصرية أو متمصرة مشهورة متداولة في الأسواق والمقاهي مع اختلاف بسيط في الأسماء ، فالطبله مثلاً تقابلها عندنا القرعة ، والبقرة يقوم بدلا منها الإناء الكبير الذي تطهى القرعة فيه .

بيد أن مقدار التشابه ليس واحدا بالقياس إلى جميع هذه الحكايات ، فإن حكاية «ميتتان غريبتان» مثلاً أبعد عن نفوسنا ، وأكاد أقول أبغض إليها أيضاً ، لأنها على الضد من الحكايتين السابقتين ، تبدأ بالسرور وتنتهى بالمأساة . ولكن ترجمة هذا الضرب من الحكايات ليس أقل نفعا ، بل لعله أولى بالتقديم لأنه أعون على تكوين الصورة الدقيقة للعقلية الصينية والجوالصيني ، فأصدق في التعريف بهذه البلاد النائية الدانية التي قد تفصلنا عنها أبعاد شاسعة وتصلنا بها وشائج الاسلام وإحساس الحكمة والتدين وبعض تشابه في الطبيعة السهلة الخصبية ، وفي

صرارة الخنوع لنير الغريب المغير ، وفي إحساس الكريم
المستذل بهوان يومه وكرم محته ، والشك والأمل معاً
في غده .



وإلى جوار الصين تقوم الهند ، وإلى جوار حكمة
الهنود قامت حكمة الصين ، والخصب هو الخصب ، والنماء
هو النماء ، والشرق هو الشرق .

وقد تاح لترجم هذه الحكايات أن يترجم قبلها
حكايات من الهند فمن الملائم أن يعقد الموازنة بين هذه
الحكايات وتلك . ولكن هذه الموازنة تقتضى استعراضاً
لحكايات الهند ، وإليها لتناهر في الجزء من مائة حكاية
وسبعين حكاية ، فلأقنع إذن بتسجيل الخاطرة الهامة
المميزة : إن أثر الدراسة في الحكايات الهندية أظهر ، وتفسير
هذا أن مؤلفها المعاصر قد صنع أغلبها بنفسه متأثراً
بدراساته وغاياته ، أما الحكايات التي نحتها عن الأساطير
الهندية القديمة فهي تمثل الأقلية ، ولكنها مع ذلك تتميز

من هذه الحكايات الصينية الحاضرة بكثير من الميزات
لعل أهمها أن حظ الحكايات الهندية من الحكمة أوفر فهي
تصدر عن الحكمة غريزة وإرادة وتعلما ، وليس كذلك ،
أو ليس بهذا القدر شأن هذه الحكايات الصينية التي تنضح
بالطيبة ، وتشر الصفاء ، وتقيم التضامن الإنساني ، وتبشر
بالأمل ، وتجعل الإحسان جزاء الأحسان ، أكثر مما تعني
بتشريح النفس البشرية تشريحا يثير رائحة النتن أو يستدعي
مرارة السخر ، أو يقر في النفس هدوء اليأس الحزين .

إن الهند أقرب إلينا ، ولكني لا أدري لماذا وجدت
هذه الحكايات الصينية أقرب إلى حكايات طفولتنا
وحكايات مزاحنا ، ولست أحب أن أجازف بالبناء على
أساس غير كاف وغير سليم . فلعل كلا من النخبتين ليست
أكثر من اختيار خاضع لذوق الكاتب الهندي أو الكاتب
الإنجليزي فهي بعيدة إن صدق هذا الاحتمال عن أن تكون
نموذجا جامعا مانعا يصلح لتشديد قضية سليمة متماسكة ،
فلأجتزئ . بأن أعرض هذه الخاطرة . مشروعا لقضية

أو مشروعاً لبحث ، أو حفنات من التربة نخضعها لفحص
الآلات والعلماء .

لقد قلت في مقدمتي للمجموعة الثانية من حكايات
الهند : « إذا كانت الترجمة عن الآداب الأجنبية الرفيعة
غير المنحطة أمراً حسناً مندوباً إليه فإنها بالنسبة لآداب
الشرقيين تكاد ترقى إلى مرتبة الفروض » وكلنا في الهم
شرق » ؛ لم يعد يليق ، بل لم يعد يحل أن نجهل أدبا
عربياً أو شرقياً أو إسلامياً » ، وإني أغتبط حقاً أن يتاح
لي — ومالي أبني إلى المجهول ، والذي أتاح لي هو شقيقي
الأستاذ محمد الزيات — أن أقدم هذه المجموعة من حكايات
الصين .

إن مصادقات الظروف قد قضت بأن أبدأ كتابة هذه
المقدمة ليل أمس في قطار القاهرة — ميناء سعيد وأن
أتمها اليوم في مقعدى هذا على قرب من الميناء مستروحاً
نسبات بحرينا العزيزين ، متملياً من منظر هذا الميناء ، الذي

يصل شرق العالم بغربه ، سارحاً بخيالي على طيف هذه
البحور إلى أرض الصين التي أنبتت هذه الحكايات محدثاً
نفسى : أليست الترجمة هي القناة التي ابتدعها الإنسان لتصل
الفكر البعيد بالفكر البعيد كما شقت هذه القناة لتصل
عالم بعالم ؟

وان المصادفات لتقضي أيضاً بأن أتم هذه المقدمة إلى
جوار هذا الميناء الذى ينقل إلى الغربيين ما عند الشرقيين
من خير وخيرات وما لديهم من ثمرات الحكمة وثمرات
الأرض ليلقوا على ما قدّموا شر الجزاء ، فلعل قبساً من
نور الله أن يعمر الضمائر الخربة ، ولعل بصيصاً من هذه
الحكمة الصينية أن يضيء طريق الضالين ، فيتاح للشرق
ختام سعيد يكافئ إشاره وحنانه وعناؤه كما أتيج - « تشاو
الطيب القلب » وكما أتيج « للخضر الصغير » .

ميناء سعيد فى مساء ١٦/٥/١٩٤٦

عبد الله حسن الزيات

مقدمة الأصل الانجليزى

الى القارى'

للصين تاريخ يبدأ منذ أربعة ألوف من الأعوام على وجه التقريب ، فمن الطبيعى أن يكون للصينيين عدد كبير من القصص ، ولكن من سوء الحظ أن الصور الرمزية الخرافية لم تحتل مكاناً هاماً فى الكتابات الصينية قديماً ، ولهذا بقى الاهتمام بتلك الكتابات ضئيلاً إلى أن نهض رجال الأدب منذ عهد قريب ينظمون الحكايات القديمة جميعاً ويحيدون لها طريفاً من القيم ، فصانت هذه الطريقة عدداً من القصص الصالحة ، ولكن عدداً آخر لا يقل عنها صلاحاً ، قد ضاع إلى الأبد .

وعلى كل فإن ألوفاً من الحكايات الصينية ما زالت على قيد الحياة ، وليس الاختيار منها بالعمل اليسير . وإن الغاية من هذا الكتاب هى تقديم حكايات تمثل

كلاً من الأنواع المختلفة لنهي للقراء فكرة عامة عن هذا الميدان من الكتابات الصينية ولتيسر إجراء المقارنة الممتعة بين الحكايات الصينية وحكايات البلدان الأخرى .

ولقد اخترنا هذه المجموعة من :

(١) كتب القصص القديمة المعتبرة مثل كتاب

« القصص الكبرى قديمها وحديثها » لمؤلفه

« باو — ونج لاو — جين » وكتاب

« الحكايات العجيبة » لمؤلفه « پوسونج —

لنج » .

(ب) ما يتذكركه المؤلف من القصص القديمة التي

سمعها بنفسه .

(ح) حكايات العصر الحديث ، ونخص بالذكر

منها الحكاية الأخيرة التي أسست على حكاية

أنشأها « لوهوسن » الذي كانت وفاته منذ

قليل خسارة كبيرة للأدب الصينية .

إن قيمة القصص الصالحة في أنها ، على الضد من التاريخ
الذى لا يعالج غير الحقائق ، تزودنا بأعمال الناس وأفكارهم
ومشاعرهم ودعاباتهم بطريقة شائقة تجعلها أدنى إلى نفس
القارى ، وأقوى تأثيراً فيها من الحقائق الجافة . وإنه
لخليق أن يُحصّل هذه القصص من المعلومات عن أفكار
أهل الصين وطرائق عيشهم مثل ما يؤديه إليه من العلم
كتابُ تاريخ إن لم تكن أكثر .

لقد كانت الصين أمة أديان : الكونفوشيوسية
والطاوية والبوذية ؛ ومع أن هذه العقائد لم تتأصل قط في
عقول الصينيين فإنها قد أثرت على تفكير الصين كلها ، وإنا
لنقابل أفكار الطاوية في قصة « شوانج الحكيم » و « غرس
شجرة الكمثرى » كما نواجه البوذية في « تشاو الطيب
القلب » . أما كونفوشيوس فإنه لم يكثر بالكائنات
الخالدة أو الأمور الخارقة للطبيعة ، بل زود الناس بتعاليم
معقولة تبصرهم كيف يصبحون أخياراً وكيف يفعلون
الصواب . وإن قصة « الخضر الصغير » تطلعنا على نموذج

من هذه التعاليم حين تقرأ فيها شعوره الرقيق نحو أمه
ورحلته النعمة بالخطر لتخليص الأميرة . ولكن من الملائم
أن نلاحظ إلى ذلك قول أمه أن بوذا سيكون معها وهكذا
تلتقي الكونفوشيوسية والبوذية ، فقد كان مألوفاً عند
الصينيين أن يؤمنوا في وقت واحد بأكثر من دين واحد
فإن الكلام الطيب والقواعد الصالحة لن يتعارض بعضها
مع بعض .

وسنرى في قصة « ميتتان عجيبتان » أن الصينيين
لا يهابون الموت كما نهابة في الغرب لأنهم اعتبروه حادثاً
طبيعياً .

ولقد كان الإحساس بأن من الخطأ أن تتزوج المرأة
مثني إحساساً عاماً شاملاً لجميع البلدان ولكن من المحتمل
أنه كان على أشده في الصين .

وأخيراً نرى أن قصة « نوا » تعطينا مثلاً من الكتابة
الحديثة التي تعتبر رد فعل ضد الطرق والمعتقدات العتيقة
وضد ما تستعمله الأمم الأخرى من القوة ظالماً للصين وغير

ذلك ؛ إنها مثل لتطور جديد كامل في فن كتابة القصة
في الصين .

ولقد صب مستر ت . ك . تشو (تشوتا — كار) —
الذى طبع في انجلترا هذا العام مؤلفاه « أغنيات صينية »
و « لاوتزوتاوتى تشنج » — هذه الحكايات في الكلمات
الثمانمائة والخمسين التى تكون « اللغة الإنجليزية الأساسية »
حتى يتسنى لعدد كبير من الصبيان والبنات فى الأمم المختلفة
أن يقرأوها ؛ وإنه ليرجو أن يكون قد وفق إلى صنع شيء
ولو ضئيل فى سبيل إنشاء شعور طيب متبادل بين وطنه
وسائر الأوطان .

م . ك . ا

قصة تشونج تزو

كان يعيش في إقليم « تشو » حوالي سنة ٣٠٠ ق . م ،
رجل يدعى « تشونج تشو » أسمى فيما بعد « تشونج تزو »
أى « تشونج الحكيم » . شغل « تشو » ، لمدة ما ، مركزاً
ذا سلطان في بلدة صغيرة ، ثم اهتم بعد ذلك بتعاليم
« لاوتزو » الحكيم الشيخ وأصبح محيطاً بها إحاطة كبيرة .
وحدث ذات ليلة أن رأى في نومه أنه قد انقلب
فراشة تمرح في الفضاء سعيدة فأحس منذ هذه الرؤيا أنه
سيغادر أرض الناس إلى أرض الخالدين حيث أستاذه ومن
معه . ولم يمنعه من الذهاب فوراً إلا حب شديد لزوجته
الشابة الحسنة لم يطوع له التخلي عنها .

و ذات يوم كان يسير في سفح الجبال المحيطة بمنزله
فرأى في الطريق امرأة صغيرة السن تلتحف السواد
وتجلس في جوار قبر حديث على تربته مياه لئلا تجف

وفي يدها مروحة تهزها من فوقه .
دهش الرجل فخطبها قائلاً : « هلاً تفضلت سيدتي
فخبرتني من الميت ، وفيم الترويح بالمروحة ؟ »
قالت المرأة وهي تواصل عملها : « إنه جثمان الرجل
الذي كنت قرناً له ولقد أحب كل منا صاحبه حباً جماً ،
وكان صعباً على نفسه فراقى حين يموت فأمر أمره قبل موته
الآ اقترن من غيره قبل أن يجف الثرى من فوقه ، ولكن
يخيل إلى أن هذا الثرى المطلول لن يجف فإني لأستحث
بمروحتي جفافه » .

ابتسم تشويج وقال : « ان من السهل جداً أن يجف
الثرى وإنما يعجزك عنه ضعفك فدعيني أُنَبِّ عنك » .
لم تكدها تسمع المرأة هذا حتى نهضت وقدمت إليه
المروحة فأخذها تشويج وأعاد إلى الأرض جفافها في غير
وقت متوسلاً بما فيه من قُوى خارقة .
فأشعت بسمة سعيدة على ثغر المرأة وقالت : لقد
تلطفت فأعنتني على أمرى فتقبل مني هذه المروحة عرفاناً

لفضلك » ، ثم انصرفت لشأنها سعيدة ؛ أما « شونج »
فقد اشمأز من مسلكها وآب إلى بيته وهو يلقى على المروحة
نظرات حزينة متكررة .

ولم تكن زوجته لتدرى مما جرى شيئاً فانهاالت عليه
بالأسئلة حول مصدر هذه المروحة ومصدر ما يبدو عليه
من حزن فقصّ عليها تشونج قصة مارأى وما صنع وأردف
قصته بقوله :

« وهذه هي المروحة التي كانت تستخدمها لتجفيف
الثرى والتي وهبتنيها كفاءَ معونتي لها » .
فلم تكذ السيدة تستمع إلى القصة حتى اشمأزت ، مثل
اشمأزاه وأبدت دهشتها من وجود مثل هذه المرأة بين
الأحياء .

ولم يجبهاتشونج بشيء ولكنه أخذ يردد هذه السطور :

میں نگوں ہیں اُمیاء
بصفت وہم بالعمیہ اُصمراء
وہیں تدرکنا المنورہ

فأنهم رانا يحفونه
أنت تصور الأُنعام
فتصور منها الجمل لا العظام
وأنت لا تطلع على قلوب الرجال
بل ترى وجههم وظاهر الاموال

غضبت زوجته من هذه المقطوعة وقالت : « إنك
لتوغل في الخطأ حين تردد مثل هذه الأقوال فإن الناس
يختلف بعضهم من بعض ولكل رأيه في الحق والضلال ،
ولكنك تتحدث كما لو كان النساء جميعاً على غرار واحد
وهذا من الخطأ » .

فأجابها تشويج : « لست أبغضابك ، ولكني
أرى أن الموت لو انتزعني منك لارتدت الذاكرة
ضعيفة في جسم شاب جميل مثل جسمك » .

— إن المثل القديم يقول : « ان الرجل الصادق
لا يكون خادماً لخاصة كمين » فكذلك المرأة الصالحة لن
تكون لبعل جديد ، ولو وقع لي هذا الأمر المحزن أمر موتك

اظلمت مخلصه لك إلى الأبد . إن من العيب أن تتخذ امرأة طالحة أو امرأتين طالحتين أساساً للحكم على جميع النساء بأنهن طالحات ولو كان حُجُجُن ثابتاً لا يتغير ، وكان احترامهن لأسمى الصفات فوق كل سؤال . إنك تنأى عن الحق حين تردد أقوالاً مخربة تتناول سلوكي وحيي مثل هذه الأقوال .

ثم انتزعت المروحة منه ومزقتها إرباً ورمت بها إلى الأرض .

فاعتذر تشونج عما بدر منه ، وقال : « إنني ليملائي السرور لأنك تختلفين عن الأخريات » .
وبهذا انتهى بينهما الجدل .

وبعد يومين أو ثلاثة مرض تشونج وساءت حالته سريعاً فسهرت زوجته عليه لم تغادره ليلاً ولا نهاراً ، وقد علا الحزن والإجهاذ وجهها .
وأخيراً قال لها تشونج : « إنى لأخشى أن يكون

الموت منى غير بعيد ، وأن أرحل عنك بعد قليل ، ومن
أسف أن مروحتك قد تحطمت ، فلعلها كانت تؤدى
خدمة لك .

فقالت له : « إني سأكون وفية لك كراك . لقد نلت
تعلما حسنا أميز به الهدى من الضلال ولن أقترن من
سواك ، فإن تبق فى ضميرك بعض الوسوس دعنى أبلغ
أمام عينيك نفسى لترى مقدار قوة حبي . »

أشار إليها إشارة الصمت ، وقال : « كلا ، لا تفعل ؛
إن فى كلماتك الغناء ، ولقد استيقنت الآن أنك أنثى طيبة .
وانقطع تنفسه وانتزع الموت .

حملت السيدة جثمانه ، وهى تصرخ فى مرارة ، إلى
خير غرف المنزل ، وارتدت عليه السواد ، ولازمها الأمى
واغمرورقت عيناها بالدمع عند ذكراه ولم يسُخ فى فمها طعام
ولا شراب .

وكان قلائل من أصدقاء « تشونج » يحضرون بين
الحين والحين ليقدموا احترامهم الأخير للرجل العالم ، فلم
تجد السيدة فى حضورهم رَوْجاً .

وفي اليوم السابع أقبل شاب حسن الطلعة حسن اللباس يتبعه خادمه ، وقال إنه أمير « تشو » وإنه جاء يلتمس علم « تشوانج » فلم يكن يدرى نبأ وفاته وإنه سيُحْيى من أجله « أشهر الحداد الثلاثة » حزناً على فقد أستاذه ، وهو ما يجب على تلميذ نحو معلمه .

وبغير أن يزيد شيئاً خلع ثيابه الجميلة وارتدى ثياباً خشنة وأدى مراسم الاحترام للبدن المسجى ، ثم أبدى رغبته في مقابلة السيدة ليُقدم إليها من الاحترام ما قدم لمعلمه ، فأقبلت لتراه ودهشت دهشة عظيمة لنظراته الجميلة وأعطته تلمية لطلبه نسخة من مؤلف تشوانج الحكيم المسمى « نان هواتشنج » ونسخة من مؤلف « لاوالحكيم » المسمى « تاوتى تشنج » .

وقال إنه كان يبحث عن غرفة قريبة من المنزل حتى يستطيع أن يُحْيى « أيام الحداد » على أستاذه ويحيط في الوقت عينه إحاطة كاملة بمؤلفاته .

فردت السيدة بأن الأمر لا يستحق عناء فإنه يستطيع

أن يقيم في الغرفة المجاورة لغرفة الميت .
وألقت السيدة أن تقدم شعائر الاحترام لزوجها الراحل
كل يوم فإذا فرغت منها أخذت تتحدث إلى الأمير حتى
وجدت السرور في صحبته وأخذ هذا السرور في التزايد
وانقلب اهتمامها به — بعد يومين أو ثلاثة — إلى حب
قوى له وإن لم يبدُ أنه من ناحيته قد أحبها مثل
حبها العميق .

وذات يوم تحدثت السيدة صدفةً مع خادم الأمير
فعرفت أن الأمير غير متزوج وقال الخادم فيما قال :
« لقد سمعته يقول إنه لن يتزوج من امرأة لا يكون لها من
الجمال — إذا أذنت لي أن أقول — مثل جمالك يا سيدتي »
— ألك ، والأمر ما ذكرت ، أن تعينني بكل
ما تستطيع لأقترن منه ؟

— إن الأمير نفسه قد فكر في المسألة وكان خليقاً
أن يرحب بما تفكرين فيه لولا علاقة التلميذ باستاذة .
— إن هذه العلاقة لا تؤثر في الموضوع . لأن

تشوانج لم يكن في الحقيقة أستاذاً للأمير . وعلى كلِّ فإن
هذه الجبال لا يعيش فيها إلا نفر قليل ولا خوف من
أحاديث الناس . وأن توفق إلى تنفيذ هذا الأمر كافئك
مكافأة حسنة .

وعدها الشيخ أن يبذل من أجلها ما يستطيع ولكن
يومين أو ثلاثة أيام مضت بغير نبأ فاستولى عليها القلق
حتى رأت الخادم يوماً فانهزت الفرصة وسألته عن مهمته
فأجابها بقوله : « لقد نقلت للأمير فكرتك ومع ارتياحه
لها فإنه أبدى ثلاثة أمور قال إنها ما زالت تحتاج إلى التفكير :
أولها هذه الجثة في الغرفة الأمامية كأنها نذير سوء لكل
من يفكر في الزواج ؛ وثانيها أن المرحوم تشوانج تزوج كان
رجلاً عالي الصفات عظيم الحظ من العلم ، فإن الأمير ليخشي
الآن تجديده كفوؤاً لك حين توازنين بينهما ؛ وثالث الأمور
أن الأمير إنما قدم ليرى أستاذه دون أية فكرة عن الزواج
فن الصعب عليه أن يواجه مقتضياته . »

فكرت السيدة قليلاً ثم قالت : « إن الأجوبة سهلة

جداً ؛ فمن الأمر الأول : يوجد منزل صغير قديم خلف هذا المنزل يمكن أن يوضع فيه الجثمان . وعن الأمر الثانى : أن تشوانج كان سيء الرأى فى قدرته على معالجة شئون الأقليم وهذا هو السر فى لياذه بالجبال . ومن جهة أخرى فإنه قبيل وفاته رأى امرأة تجفف الثرى فوق جثمان بعلمها بمروحة فعاد إلى المنزل وقال أقوالاً قاسية عن حبي له . ومن هذين المثالين يظهر بوضوح أنه لم يكن رجلاً قديراً وأنه لم يحز صفات عالية . . أما أميرك فإنه شاب وشفول وذو مستقبل عظيم ؛ ثم إنه ينمى إلى بيت مجد كما أنمى إلى أب عظيم ذى مركز رفيع فى أقليم « تشى » فمن الخير أن يكون بيننا زواج . أما الأمر الثالث فإنه أسهل الثلاثة : ذلك أن الزواج سيكون فى منزلى فعلىّ أنا لا عليه أن أدبر لكل شىء . قل له إن اليوم يوم جميل فليكن الحادث السعيد فى هذه الليلة بالذات . »

حمل الشيخ هذه الأجوبة إلى الأمير ، ثم عاد بموافقته فمظّم سرور السيدة وارتدت خير ثيابها ، وأخرج الخادم

الجثة من المنزل وأضى المنزل بكل ما تيسر من الأنوار .
وفي تلك الليلة ذهبت مع الأمير إلى وسط الحجرة
الأمامية ، وكانت مملوءة بالزهور ومضاءة بالشموع ، فقدا
مراسم الاحترام لآلهة السماء وآلهة الأرض .
وفي وسط سعادتهما انتاب الأمير مرض شديد ،
وبدت عليه إمارات الموت المقرب فذهلت السيدة ولم تدرك
ماذا تصنع .

فلما أقبل الخادم قال إن الأمير ينتابه أحياناً داء غريب
لا يشفيه منه إلا أن يتناول مخ رجل ممزوجاً بخمر دافئ ،
وان الوسيلة الوحيدة للحصول على مخ رجل هي العثور
على رجل أعدم لا قترافه جرماً كبيراً . ولكن هنا في الجبال
ماذا يمكن أن يصنع ؟

فكّرت السيدة ثم قالت : ألا يصلح مخ أى رجل
للعلاج ؟

— بلى إذا لم يكن قد مات قبل سبعة أسابيع .

قالت السيدة من قلبها :

- إذن فلماذا لا تنتفع بمخ شوانج ؟ إنه مات منذ أربعة أسابيع فقط .

- لقد خفتُ ألا تسمحى لنا بذلك .

- إن من الصواب العظيم أن نستعين بالرجل الميت الذى لا يغنينا كبير غناء على شفاء رجل حى قد أصبحت زوجاً له .

وأمرت الخادم أن يعنى بالأمير ثم حملت بنفسها ضوءاً ومكسراً للأخشاب ، وذهبت إلى المنزل الصغير حيث أودع جثمان شوانج ، ووضعت النور على طرف الصندوق الضيق ثم عمدت إلى طرفه الآخر ، فانهالت عليه بضربات شديدة بالمكسر فتحطم غطاء الصندوق .

وأرادت أن تجلس بجوار الصندوق لتستريح وهلة ، فرأت شوانج يستيقظ فجأة فى الصندوق ويتنفس تنفساً عميقاً فأسقط الرعب المكسر من يدها ، وأخذ قلبها ينبض بشدة . وسمعت صوت شوانج يصيح مستعيناً على الخروج من الصندوق فمدت إليه ساعدها ، فلما خرج تبعته والنور

في يدها نحو الغرفة حيث كان الأمير وتابعه ، ولكنهم دهشت اذ لم تجدهما في حين أن كل شيء في الغرفة ظل على حاله ، فزال كل خوف من نفسها وأسهرت إلى نسج حكاية تصور الأمور في الصورة التي يحبها شوانج فقالت : « لقد ظلت أفكر فيك منذ موتك حتى خيل إلى الليلة أني أسمع صوتاً صاعداً من صندوقك ، فنشأ فجأة في نفسي أمل أن تعود إلى الدنيا كما كان الموتى يعودون في سالف الأزمان فبذلت وسعى لفتح الصندوق وما أسعدني حين أجذك معي ثانياً » .

— لقد كان لطفاً عظيماً منك أن تصنعى ما صنعت . ولكنى لا أفهم جيداً لماذا ارتديت كل هذه الثياب الجميلة . — لأن الناس القوا في العصور السالفة أن يتهيأوا لاستقبال الموتى إذا أنشروا بثياب جديدة توأمت مثل هذه الحادثة السعيدة .

— ولكن لماذا وضعتني في المنزل القديم في ظهر هذا البيت ؟ أهذا أيضاً علامة سعيدة ؟

وظل هذا السؤال بغير جواب ؛ ورأى شوانج الطعام والشراب على المائدة فأكل أكلة طيبة ، ولم تكذب السيدة

تأخذ في تهديئة مخاوفها حتى قال شوايح : « انظري
ها هو ذا الأمير وخادمه ! » .

وتلفتت فرأتها يدخلان في بطاء فلي قلبها رعباً ولم
تدر ماذا تصنع ، ولم تعد قادرة على النظر إلى شوايح ؛
ومضت دقيقة فاختفى الأمير وتابعه ولم يبق غير شوايح
فأمرضها الخوف والحجل وماتت قبل الصبح .

لم يأس شوايح على فقدتها ، بل تناول إناء وأخذ ينقر
عليه نقرأ منها ويعني مع النعم هذه المقطوعة :

انه الحب مهيل ولكنك لثيم
يحول للناس الى الجريد عمه القديم
وسرعانه ما تأتي المرائع والظاكين
قبل أنه تُبرد عظامك المنوره
لهذه محالك الناس في الحياة
سواء فقراء وهم والثراء

ولما فرغ من نشيده أشعل النار في منزله وانطلق عبر الجبال
فلم يره بعدها إنسى ، وقيل إنه قد ذهب إلى أرض الخالدين

سراب التلقين

مُنَى أَحَدَ الْفَتَيَانِ بِبَلَاهَةٍ شَدِيدَةٍ أَقْلَقَتْ وَالِدِيهِ ، فَرَأَى
أَنْ يَزُوْدَاهُ بِالْمَالِ وَيُدْفَعَاهُ إِلَى الْإِرْتِمَالِ فِي بِلَادٍ غَيْرِ الْبِلَادِ
عَسَى أَنْ تَرُدَّهُ الرَّحَلَةُ أَعْقَلَ مِمَّا ذَهَبَ .

خَرَجَ الْفَتَى وَعَبَّرَ فِي بَعْضِ طَرِيقِهِ بِشَجَرَةٍ فَرَعَاءُ
انْبَثَّتْ فِي أَثْنَائِهَا جَمَاعَةٌ مِنْ صَغَارِ الطَّيْرِ تَزُقُّ فَتُحَدِّثُ
صَوْتًا شَدِيدًا ، وَمَا هِيَ إِلَّا أَنْ يَفْجَأَهَا طَائِرٌ ضَخْمٌ مَعْرُوفٌ
الْقِسْوَةِ شَدِيدِ الْقُوَى حَتَّى تَرْتَدَّ جَمِيعًا إِلَى الْهَدْوِ ؛ وَكَانَ
رَجُلٌ مِنَ الْعُلَمَاءِ يَر_اقِبُهَا جَالِسًا تَحْتَ الشَّجَرَةِ وَيَقُولُ :

« طَائِرٌ وَاحِدٌ يَهْرِطُ مِنَ الْجَوِّ

فَنُكِّفُ الطَّيْرَ جَمِيعًا عَنْ الشَّمْرِ »

سَمِعَ الْفَتَى مَقَالَهَ الْعَالِمِ فَقَالَ لَهُ : هَلَا تَفَضَّلْتَ يَا سَيِّدِي

فَأَفْهَمْتَنِي هَذَا الَّذِي قُلْتَهُ ؟

وَلَكِنْ الْعَالِمُ لَمْ يَلْقَ بِالْأَسْوَالِ وَأَجَابَهُ : قَدْ قُلْتُ

ما قلتُ وليس هذا من شأنك .
وعاد الفتى يقول : لو جعلتني قادراً على أن أقول ما قلته
لقدمت إليك بمض المال .

وسرعان ما اتفقا فقبض العالم نقوده وجعله يردد :
طارَّ واهم بهبط من الجو
فتكف الطير كلها عن الشر
ولما استوثق الفتى من حفظه هذه الألفاظ عن ظهر
قلب ، انصرف لا يلوى على شيء حتى ألمَّ بمورد يلتمس
عنده الماء .

وكان الوقت شتاءً ، فانهمر الماء من عيون الفتحة ،
واستحال ثلوجاً تحف بها .

وحدث أن أقبل شيخ بجواره ليسقيه ، فلما اقترب
الحمار من الماء داس الثلج فدعر الشيخ وصاح : « شدّوا
إليكم الحمار ، شدّوا إليكم الحمار » .

واهتم الفتى فسأل الشيخ عما قال ، فأسرع الشيخ
يقول : « شدّوا إليكم الحمار ! هذا هو ما قلت » .

فعرض عليه الفتى أن يعطيه مالا إن هو جعله قادراً
أن يقول مثل قوله . فأخذ الشيخ يلقنه هذه الجملة حتى
قدّر عليها فقدم للشيخ بعض النقود وقفل راجعاً إلى أهله .
وأفعم السرور أباه حين رآه وأقبل الجيران جميعاً يقرئونه
السلام ، وتحدث بعضهم إلى بعض فكان لفظ شديداً عقبه
هدوء حين دخلت أمه ووقف الجميع لتحياتها ؛ ورأى الفتى
أن فرصته قد منحت فقال :

طائر واحد بهبط من الجو

فتكف الطير صمغاً عن الشدو

هنا لم يتمالك أبوه نفسه من الفرح فقد نطق الفتى للمرة
الأولى بالكلام الحسن الملاثم في الوقت الملاثم والمكان
الملاثم . واستخف الطرب هذا الوالد فارتفع صوته بضحكة
مدوية ونهض واقفاً فتعثر وسقط إلى الأرض ، فأسرع
الشاب يقول : « شدوا إليكم الحمار ! شدوا إليكم الحمار ! »

خوخة من حديقة الخلد (١)

« قص على هذه القصة

فرد من أبناء ريفي »

قصدت إلى المدينة ذات يوم في حداثة سني ، وكان
اليوم فاتحة الربيع يوم ينشد الناس جميعاً مسرات نفوسهم .
وقد ألف التجار في مثل هذا اليوم من كل عام أن يأتوا
من كل فج من فجاج الأقليم ويسيروا قافلة طويلة يحملون
الأعلام وتصحبهم الموسيقى حتى يبلغوا « مقر الاجتماع
العام » فقد كان ذلك أسلوبهم في إعلان مولد الربيع .
وذهبت مع صديق لشهد الملامى ، ورأيت جمعا ضخمًا
من الناس تميز منهم أربعة رجال يبدو عليهم خطر الشأن ،

(١) العنوان الحرفي هو : « خوخة من حديقة الأم الملكية » ؛
وجاء في الحاشية الانجليزية تفسيراً لهذا التعبير : « جاء في حكاية
عريقة القدم ان كائناً مخلداً يسمى « الأم الملكية » كان يعيش فوق
قمة جبل شاهق يتصل بالسما من الناحية الشرقية ، وكانت لهذا
السكان حديقة ذات أشجار من ذاق ثمارها كتب له الخلود » .

ويرتدون معاطف طويلة حمراء ويجلسون متقابلين إلى يمين الباب ويساره . ولحدائث سنى لم أدر ما مرا كزهم على التحقيق واستأثرت باهتمامى كله تلك الضجة الصادرة عن تلك الكتلة البشرية الضخمة وعن آلات الموسيقى .

ووسط هذا كله دخل إلى بهو الاجتماع رجل يحمل صندوقاً على ظهره و غلام ذو شعر طويل وبدأ لى كأنه يقول شيئاً للرجال المجتمعين ، شيئاً لم استطع تمييزه خلال الضجيج ولكنى رأيت الرجال يسمعون ثم رأيت خادماً يسرع فيأمر الرجل فى صوت مرتفع أن يقوم ببعض الحيل . وتأهب الرجل للعمل ثم سأل : أى الألاعيب تريدون أن أريكم ؟ وبعد أن تباحث القوم قليلاً سأله الخادم ما هى أحسن حيلة ؟ فأجابه الرجل بأن فى مكنثه أن يأتى بما يعتبر من الخوارق ، فلما حمل الخادم إلى القوم جوابه صدر إليه الأمر أن يأتهم بشمرات من الخوخ فوعد أن يجيئهم بما يطلبون . وقال الرجل وهو ينضو معطفه الخارجى ويضعه فوق صندوقه : « إنه لعمل شاق ! فإن ثلج الشتاء لم يذب بعد ،

فأنتى لى بالخوخ ؟ ولو قلت « لا » لغضب العظماء منى فماذا
عساي أن أصنع ؟ »

فقال له ولده ذو الشعر الطويل انه قد تعهد بالأمر فليس
منه مفر ..

وبعد وهلة قصيرة صاح الرجل : لقد وجدتها ؛ إن من
المحتمل أن نجد الخوخ فى حديقة الخلد حيث تدوم خضرة
الأشجار ، ولكن علينا أولاً أن نتمكن من الوصول إليها .
— ولكن كيف نستطيع الرقى إليها يا أبى ؟
— سترى

وأصرع الأب إلى صندوقه فأخرج منه حبلاً يناهز
طوله مائة قدم وربطه إلى رأسه ثم قذف بأحد طرفيه إلى
أعلا وأخذ الحبل ينطلق فى السماء صعوداً حتى اختفى طرفه
بين السحب ولم يبق فى قبضة الرجل إلا مسكة قصيرة

نادى الرجل ولده ووضع طرف الحبل بين يديه وقال
له : « إننى شيخ هرم وإن لى لوزناً ثقيلاً فلتصعد أنت
بدلاً منى » .

-- ولكنك لا تدري ماذا تصنع ! إنك تريدني أن
أصعد كل هذه المسافة وليس لي مساك إلا هذه القطعة
الرقيقة الواهنة من الحبل ، فإن أفلتت من يدي كان في ذلك
هلاكي .

— هيّا يا عزيزي . لقد التزمت هذا الأمر وليس منه
مفر : ولو أحضرت المرغوب لظفرنا بجائزة كبيرة من الفضة
سأحفظها من أجلك لتستطيع أن تقترن يوماً من فتاة جميلة .
وتناول الغلام الحبل وصعد يداً فوق يد كحشرة تنسج
خيوطها الحريري وما هي إلا لحظة قصيرة حتى اختفى بين
السحب .

وبعد دقيقتين أو ثلاث سقطت خوخة في حجم
الحوض فالتقطها الوالد السعيد وقصد بها إلى بهو الاجتماع
فظل القوم ينظرون إليها باهتمام كبير ، وهم من حقيقتها بين
الشك واليقين .

وفجأة سقط الحبل فقال الرجل في صيحة رعب : إن
الحبل قد قطع فماذا عسى ولدي أن يصنع ؟

وبعد دقيقة أخرى سقط شيء آخر قربوه إلى أبصارهم
فأوه رأس الغلام .

فصرخ الرجل في مرارة : آه يا ولداه ! إن البستاني
قد ضبط ولدى وإنه قد مات .

وبين الطريقة سقط ذراعا الغلام وساقاه وبدنه .
فصارها الأب إليه ووضعها في الصندوق قائلاً : لقد كان
ولدى الوحيد الذى صحبني في كل مكان وها هو ذا قد لقي
نهايته فلاذهب ولأهيه له في الأرض مستراحاً .

ثم قصد إلى الرجال فى البهو وقال : إن خوختكم أيها
السادة الطيبون قد كلفتني حياة ولدى فتعطفوا على بعض
المال استعن به على تمهيد مقره الأخير وإن صنيعكم الجميل
سيجعلني سعيداً في أيامى الباقية .

دهش العظماء الذين رأوا هذا الحادث وتأثروا وسارعوا
إلى إعطائه بعض المال فلما قبضه يغم شطر صندوقه وربّت
عليه قائلاً : «أيها البربري ! لماذا لا يخرج لتقدم احتراماتك

إلى القوم الطيبين ؟ » . فلم يكذب ينتهي من قوله حتى قفز
من داخل الصندوق غلام ذو شعر طويل وأدى علامات
الاحترام للمجتمعين في البهو . ولم يكن هذا الغلام إلا ابن
الرجل بالذات .

ومنذ ذاك لم انس هذه اللعبة قط .

« تشاو » الطيب القلب .

كان « تشاو » رجلاً يحب الآخرين أكثر مما يحب نفسه ، وكان مستعداً في كل وقت أن يصنع جميلاً لأي إنسان فأكبر مسرته أن يساعد المحتاجين ، وسجيته أن يعطي دون رجاء في المكافأة . ولكن شغفه بالإحسان لم يلبث أن دمره فبات أفقر من العافين الذين كانوا بالأمس يستندونه . فلما استنزف ثروته حتى الثمالة اعتزم أن يرتحل إلى « بوذا » يستلهمه الصواب . ولكنه لم يخرج لشأنه إلا بعد أن تحدث عنه إلى كل من قابله فحمّله كل صديق وحمّله كل ساكن في الأندحاء القريبة مسائل يعرضها على الحكيم الأعظم .

قال السيد لي وزوجته لتشاو : « إن لنا لفتاة في العشرين وإن جمالها لساحر ولكن الفتاة المسكينة لا تستطيع الكلام فهل يقيض لها أن تنجو من هذا المصاب ؟

اعرض الأمر على بوذا لعله قادر أن يصنع من أجلها شيئاً
نبق مدينين لك إلى آخر الحياة .

وقالت له السيدة « وأنج » : « إن لي طائراً وليس
إطارى غناء ، وإن لي كلباً وليس لسكبي نباح ، فلم كان
ذلك ؟ » .

حفظ « تشاو » جميع الأسئلة عن ظهر قلب ثم ابتدأ
رحلته فلما بلغ شاطئ البحر رأى حيواناً بحرياً كبيراً^(١)
يترقبه وخاطبه الحيوان قائلاً : « هلا تفضلت يا سيدي
فسألت بوذا أمن المحتمل أن أنال الخلود ؟ لقد ظلمت أنتظر
هنا ألف عام » فطلب تشاو إلى الحيوان أن يطمئن فسينبئه
بما يقول بوذا .

وانطلق الرجل الطيب القلب حتى لقي بوذا في مكان
هادئ على قمة جبل فنفض إليه جميع الأسئلة التي حملها
إياه أصدقاؤه ، وتلقى أجوبتها على هذا النحو :

(١) همى الحيوان في الأصل الانجيزى Oyster ووصف في
الحاشية بأنه حيوان بحري يعلوه غطاء خشن على الجانبين ، وقد
ينطوى هذا الغطاء على جواهر غالية .

« إن الفتاة «لى» لا تنطق لأنها تترقب صاحب فؤادها ،
وستقوى على النطق يوم يجيئها الرجل الملائم فى الوقت الملائم .
وأما السيدة «وانج» فإن طائرها لا يشجركا أن
كلبها لا ينبع ، لأن فى أرض حديقتهما كنزاً مخبوءاً لا يعلم
علمه أحدٌ .

وأما الحيوان البحرى فإن فى ثنايا غطائه جوهرة قد
فتن بها وأحبها حباً جما فأخطأ فى حق ذاته ، وحرّم نفسه
أن يكون كائناً من المخلدين .

أحب «تشاو» أن يسرع بالأجوبة إلى أصدقائه
حتى نسى فى غمرة هذا الحرص أموره الخاصة فلم يطرحها
على بوذا وقفل عائداً من عين الطريق فرأى الحيوان البحرى
قائماً على شاطئ البحر يتشوف إلى معرفة مصيره ، فلم يكد
يستمع إلى جواب بوذا حتى آمن أنه الحق فلم يضع وقتاً ،
وقال لتشاو فى غير تردد : « إليك نخذ هذه الجوهرة التى
حالت بينى وبين الوصول إلى ساحة الآلهة » .

ولم يكد تشاو يتناول الجوهرة حتى انتفض الحيوان

فصار أجمل كائن رآه تشاو في حياته ثم اختفى عن الأنظار
وسط السحب .

أما أمرة وانج فقد ملأها السرور بجواب بوذا ،
وأعملت الفؤوس في ثرى الحديقة حتى عثرت على مائة ألف
قطعة من الفضة دفعت بالجانب الأكبر منها إلى « تشاو »
مكافأة له ، فاستعاد فجأة حالته الطيبة .

ويعم بعد ذلك شطر منزل « لى » ليقيم للأسرة حساباً
عن رحلته . وفيما كانوا يتحدثون معاً ، دخلت الفتاة إلى
الحجرة فلم تكذب تنظر تشاو حتى قالت : « انظروا ! لقد
عاد « تشاو » أخيراً ! » .

وقال السيدان « لى » : لقد وضحت إرادة بوذا أن
تكون فتاتنا زوجاً لك .

وكانت الرغبة الوحيدة للفتاة أن تقترن من « تشاو »
ولم يتأخر الحادث السعيد طويلاً وعاشا سعيدين .

وهكذا نال « تشاو » الطيب القلب بمساعدته الآخرين
كل ما يلزم لإسعاد رجل : المال والحب .

زرع الكمثرى

حمل بائع فاكهة كمثراه ذات يوم إلى السوق ، وكانت
الكمثرى حلوة وكان ثمنها غالياً .

وأقبل على السوق يلتمس حبة من الكمثرى رجل
رث الثياب من شيعة « الطاوى »^(١) فأنهره البائع واستنآه
فأصرّ وما نأى فامتلاً صدر البائع عليه غضباً .

وقال الطاوى للبائع : فيم كل هذا الغضب ، وأنت
قد حزت كل هذا العدد الكبير من الكمثرى فلن تستشعر
خسارة إن أنت أعطيتنى واحدة ؟

وبذل المجتعمون قصاراهم حتى استطاعوا أن يقنعوا
البائع بمنح الرجل حبة من أردأ ما معه عسى أن يمضى
لطيته ؛ ولكنه رفض أن ينصرف ، ورأى صاحب
السلطة أن الجدل يحتاد أكثر فأكثر فنقد البائع ثمن

(١) في الاصل of The Taoist religion

حبة ودفع بها إلى الطاوى فتناولها بحركة احترام وخاطب
القوم المحتشدين حوله قائلاً :

« ان من يمضون حياتهم بمنأى عن الصديق والقريب
ليظنون أن من المحال أن يهَب أحد شيئاً لأحد ، ولكن
هأنذا امتلك عدداً من أجود أصناف الكثرى وانى لتفعمنى
الغبطة حين انزل عنها كلها إليكم » .

فسأله واحد من الجمع : « إذا كنت تمتلك حبات من
الكثرى فلماذا لم تمنح نفسك واحدة منها ؟ »
وكان جواب الطاوى : « ذلك لأنى سأستنبت هذه
الحبات من إحدى البذور » .

ولم يكد ينتهى من قوله حتى دفع بالكثرة إلى فم
فالتهمها فى ثانية ، ثم تناول بذرة فجعلها فى يده وحفر
الأرض حفرة بفأس كانت على ظهره ، ووضع البذرة فى
الحفرة ثم سوّى الأرض فوقها كما كانت ، والتمس من الجمع
ماء ساخناً يصبه على الثرى ، فأحضر أحدهم ماء يغلى من
مخزن قريب ، ودفع به إليه يريد المداعبة والتسلية فصب

الطاوى الماء فوق التربة واتجهت جميع العيون صوبه تملأها
الدهشة وهى ترى نبتة صغيرة تخرج شطأها وتعالى فوق
الأرض دقيقة بعد دقيقة ، ثم تكون بعد برهة قليلة شجرة
كبيرة تتفرع منها فروع تكسوها أوراق فزهرات فتتدلى
منها حبات من الكمثرى ضخمة طيبة الشذى يقطفها
الرجل ويدفع بها كلها إلى المحيطين به ، ثم يضرب الشجرة
بفأسه فتقع إلى الأرض فيحملها ، وينصرف فى هدوء .
وكان البائع من أول الأمر يراقب مع المراقبين وبعد
عنقه ليرى ما يجرى ، فأذهل عن شئونه ، فلما أفاق
بعد انصراف الطاوى رأى أن جميع كثره قد ذهبت
وعرف أن ما منحه الرجل للمجتمعين لم يكن غير بضاعته
المفقودة ، ودقق النظر فى المخلاة التى كانت تحتوى
الكمثرى ، فرأى أحد ذراعيها قد قطع منذ قريب ،
فانطلق فى أثر الطاوى يفعمه الغضب ، وعثر فى بعض طريقه
على الذراع المقصوص ملقى إلى جوار جدار ، ولم يكن هذا
الذراع إلا شجرة الكمثرى التى ضربها الطاوى بفأسه .
أما الطاوى نفسه فلم يقع له أحد على أثر ، ولكن
أهل السوق جميعاً قد سرّتهم الحيلة سروراً عظيماً .

ميتان عجيبان

في بلدة ريفية صغيرة من أعمال شانتونغ توفي رجل في
الخمسين من عمره .

ولكن أسرته لم تكد تأخذ في ارتداء السواد حتى
قرعت آذانها صرخاته فتكاثرت كالأصوات حول نجشته ورأوا
الميت يرتد إلى الحياة فامتلاوا سعادة وانهالوا عليه بالأسئلة ،
ولكنه لم يلق إليهم بالاً ، بل اتجه نحو المرأة التي كانت
زوجه وقال لها : « حين غادرتكم لم أجد رغبة في الرجوع
إلى الحياة ، ولكني لم أكّد أقطع ميلين حتى فكرت في
أنك ستصبحين من بعدى محتاجة إلى غيرك في كل شيء
وانك لن تحسّ مسرة في الحياة ، ولهذا عدت ثانية من
أجلك » .

لم يحمل أحد كلامه على محمل الجد لأنه إنما مات منذ

لحظات قصار وقالت له المرأة : « ولكن أنى لى ، وأنا ما زلت حية كما أنا ، أن أموت وشيكاً ؟ »

فأمرها الرجل بحركة من رأسه أن تسرع فتنبجز كل شئونها بأسرع ما تستطيع فاستضحكت ولم تتحرك ، ولكنه عاد يرجوها أن تصدع بما أمر فغابت عن الغرفة لحظة ، ثم عادت فأنبأته أنها قد أقرت كل شئ فى نصايه ، فطلب إليها أن تذهب فترتدى ثيابها ، فلم تخف إلى إجابة طلبه ولكنه أصر عليه ، فذهبت وهى الحريصة على رضائه فارتدت ثيابها وعادت إلى مجلسه ، وبناتهما كلهن وزوجات ابنتهما طراً يتضاكن خلال هذا الحوار .

وضع الرجل رأسه فوق مخدة ، ثم أشار إلى زوجته أن تصنع صنعه فقالت إنه ليخجلها أن تضطجع على مشهد من البنين والبنات ، فضرب الرجل فراشه بقبضه يده قائلاً : أى خجل فى أن نمضى إلى الموت معاً ؟

ورأى البنون والبنات ان أباهم قد تملكه الغضب فرجوها ان تلبى ما طلب ، فأخذت مكانها إلى جواره على الفراش .

وخلال ذلك كان الأطفال يغالبون الضحك فيغلبهم ،
ولكنهم لا حظوا بعد دقائق أن المرأة لم تعد تبسم وأن
عينها قد انطبقتا ، وإن برهة طويلة قد انقضت وهي لا تأني
حسباً ولا حركة كأنها في سنة من النوم .
فلما اقتربوا منها أدهشهم وصدمهم أن يروا جسمها قد
أضحى بارداً برودة الثلج ، وأن تنفسها قد انقطع . وكذلك
كان الرجل .

قيل لرجل من أهل الغرب إن في الشرق غرائب كثيرة ،
فقرر أن يسعى إلى مشاهدتها

وفي طريقه لقي رجلا من أهل الشرق قد ارتحل من
أقصى الأرض ليشهد ما في الغرب من عجائب فخطر لها أن
يتبادلا حكاية العجائب عيوضا عن تبجشم العناء لرؤيتها .
وهكذا بدأ المشرق فقال : « في إحدى كنائس
بلادي طيلة طول دائرتها أكثر من عشرة أميال » .

فجاوبه الغربي بقوله : « وفي بلادي بقرة إذا كان
رأسها على شاطئ البحر الشرقي كان ذيلها على شاطئه
الغربي أما قدمها فيزان عشرة ألوف من الأطنان » .
قال الشرقي إن هذا محال فأجابه صاحبه : لأن لم توجد
مثل هذه البقرة ، فأنسى لكم أن تجدوا جلوداً لطبلتكم ؟
قال الشرقي : « طيب » ، ثم مضى في حديثه : « وفي

بلادی جبل یردد ألف صدیؑ إذا تحدثت إلیه بشیء .
قال الغربی : ایس هذا بشیءؑ فإن فی بلادی جبلاً قریباً
إلی منزلی أقول له کل یوم حین استیقظ : « صباح الخیر
یا جبل » فیرد تحیتی بقوله : « صباح الخیر یاسید « وست » .
کیف حالک ؟ » .

عندئذ قال الشرقی للغربی : لقد قیل لی ان لبطاطتکم
حجماً کبیراً جداً غیر مألوف؁ فهل تتفضل بوصفها لی ؟
— بکل سرور؁ ولكنی سمعت أن قناطرکم عالیة علوً
الجبال فهل تبدأ بوصفها ؟

— آی وه؁ بل هی أعلى من الجبال بکثیر؁ وإلیک
مثلاً بسیطاً تبین منه ارتفاعها : فی مثل هذا الیوم من العام
الماضی؁ سقط رجل من إحدى قناطرنا ولما یبلغ جسمه
الماء فهل تعتبر هذه الجبال مرتفعة ؟

— نعم إنها مرتفعة . أما بطاطة بلادی فإن من
العبث أن تذهب لرؤیتها لأنها تنمو نمواً سریعاً بحيث تمتد
إلی بلادک وتراها معک فی الشرق بعد عام .

الحضر الصغير

كان الحضر الصغير حطاباً حسن الطلعة في العشرين من عمره ذا قلب مفعم بالرحمة ، وكان لأمه خير الأبناء .
وقد درج على أن يبكر صباح كل يوم إلى الجبال القريبة يحتطب منها ثم يحمل حطبه إلى سوق البلدة ، ويشترى بشفه لأمه طيب الغذاء وجيد الكساء .

وذات يوم كان الحضر يسعى في الغابة حاملاً منجله في يده ، فهبت عليه فجأة ريح صرصر عاتية اقتلعت من طريقه . .

وناجز الريح كما يناجز كائناً حياً ، فلوح بالمنجل في يده ، وأدهشه أن يرى أثر دماء في الطريق كأنه أصاب إنساناً فاقتنى أثر هذه الدماء ، فانتبهت به إلى هوة سحيقة في الأرض لم يستطع لعظم عمقها أن يبصر بقاعها ، فالتقى

إليها حجراً فلم يستمع لوقعه إلا صوتاً خافتاً فنادى نفسه قائلاً : « لعل مارداً يقطن في هذا المكان » .

ثم قفل راجعاً إلى الطريق فإلى البلدة وهو مستغرق في تفكير عميق ، فشهد في الميدان العام ضجة كبيرة قوامها حديثٌ وصياحٌ حول شخص يلصق فوق الجدار إعلاناً ينطوي على هذه الأنباء المثيرة :

« في ساعة متأخرة من هذا اليوم كانت الأميرة تسير في حديقة الملك ففاجأتها ريح شديدة حملتها بعيداً ، فامتلاً الملك والملكة حزناً . وأنا بأمر الحكومة نعلن في أفراد الأمة جميعاً هذا الحادث المحزن لعل أحدهم أن يُنهي إلينا خبراً يعين على استعادة الأميرة . وكل ذى خبرة في شئون الرياح مرجو أن يزور بيت الملك والملكة » .

ذهب الخضر فقابل الملك ، وقدم إليه تقريراً عما حدث له في الغابة ، فكافأه الملك على إخباره بمائة رطل من الذهب فحملها إلى أمه مسروراً .

وقالت الأم مدهوشة لفتاها :

— أنسى لك هذا ؟

فقصّ عليها الأمر من أوله لآخره ، فتأثرت تأثراً عميقاً لحادث الأميرة ودفعها أسماها على الملك والملكة ان تقول لولدها :

— أى ولدى العزيز ، لقد صنعتَ خيراً فى سبيل الأميرة . ولكن ألا يُقدّر للملك ، الذى طالما بذل الكثير من أجلنا ، ان يسترجع فتاته ؟
أجاب الفتى : « لست متيقناً » .

فقالت له أمه « اذهب وافعل كل ما تستطيع لاستعادة الأميرة تسعدنى بذلك كل إسعاد » .

روى الخضر فى الأمر بعض التروية ولم يكن ليسعد بشيء أكثر من سعادته بإرجاع الأميرة لأُمها وأبيها ، ولكن المهمة بدت مخوفة بالمخاطر ، ثم كيف تعيش أمه من غيره ؟

بيد ان أمه طمأنته قائلة : « لا تؤجل يا ولدى فإن بوذا سيحفظنا » .

وقبل أن يدرك الخضر القصر كان الملك قد أذاع في الناس يطلب فتى غير هياب مستعدا أن يهبط الهوة الكبرى ويستخلص الأميرة من أى خطر يحيق بها . ولكن أحدا لم يعرض معونته بالرغم من أن الشبان كانوا يتنافسون في ذلك الحين على يد الأميرة وبالرغم من أن أحدهم واسمه « ووزان » دفعه عجبه بنفسه أن يجهر في الناس بأنه سينال يدها .

تقدم الخضر إلى الملك يعرض أن يصنع ما لم يعرضه غيره ، فتأثر الملك تأثرا بليغا وقال له « قد تكون ساعيا أبيها الشاب لحتفك » فكان جوابه « إننى وكل ما أملك ملك للملك والأمة » ، ورافق الخضر جمع غفير إلى الغابة ووضعوا إلى جوار الهوة آلة لولبية ذات حبل طويل لف حولها ، ووضع في طرف الحبل سلة كبيرة ذات أجراس ، واتفقوا على أن يهز الخضر طرف الحبل ثلاث هزات حين يبلغ القاع وثلاث هزات حين يريد الصعود ، وجلس الشاب في السلة مسلحا بمنجله وأدلوأ بها في الحفرة وثيدا وثيدا وسط

صيححات الاستحسان من الجميع ، وكان كل شيء تحت
الخضر هادئا مظلما أما فوقه فقد بدت السماء من فتحة
الهوة كجوهرة لامعة بيضاء . وحين نالت قدما الخضر ظهر
الأرض كانت الجوهرة المستديرة قد أصبحت حمراء من وهج
الشمس وهي مائلة للغروب ، فقرع الأجراس ثلاثا ، ثم
ألقى نظرة سريعة على ماحوله ، فرأى أنه في مكان رطب قدر
تباعد من أرضه رائحة كريهة جدا وحين ألفت عيناه
الظلام لمح عن بعد شيئا يشبه طبقا من الفضة تفحصه
فوجدته طريقا طويلا وسط الأرض مفتوحا أمامه فناجى
الشاب نفسه قائلا لمي فوق كوكب آخر ظانا أن الضوء
المستدير هو بعض الشموص ، وسار سريعا غير متعجب ،
وكلما أبعد في السير بدا الضوء أعظم ، وحين انتهى
الطريق لم يعد الخضر قادرا أن يرى شيئا ، فقد منعه من
الرؤية ضوء لامع كأنه يسطع من جوهرة كبيرة مستديرة
كالقمر ومثبتة على قاعدة عالية من الصخر ظهر غير بعيد منها
بيت جميل ذو سطح من الذهب الوهاج ، فاقترحم الخضر

ذلك البيت العجيب فجاس خلال حداثق جميلة وغرفات
رحبة حليت تحلية جميلة ، اما الجدران فرصعة بأحجار غالية
والكل شيء في الحجرة منظر غريب غير طبيعي ، ولم تبد
علامة واحدة تعين المكان الذي انبثق منه الضوء او تدل
على أن أحدا يسكن البيت وأخذ القلق يغمر الخضر حين سمع
فجأة صرخة ألم خافتة ، فسار في ممشى مستقوف وهو يحبس
أنفاسه ويكبت حركاته حتى انتهى إلى غرفة للطهى فإذا
رأى أمامه ؟ رأى الأميرة الطيبة شاحبة اللون مريضة تظهو
بعض الطعام في آنية من المعدن الداكن ذات نقوش جميلة
ولم تكد تراه حتى اكتسى وجهها بدهشة سعيدة .

قدم الخضر احتراماته إليها ، وأوشك أن يعرفها بنفسه
ولكنها أشارت إشارة العلية أن يلزم الصمت ، وأخذته إلى
حجرة أخرى أبعد قليلا ثم قالت له ووجهها يبرق بالرجاء
« والآن فلتقل كل ما يخطر في بالك » فذكر الخضر اسمه
وما جرى بعد الذي وقع لها فتأثرت تأثراً عميقاً لما سمعته عن
عواطف أمها وأبيها وقالت للخضر : « لئن أعدتني اليهما

لأكوننّ مدينة لك دينا عظيما « فوعدها أن يردها لأبويها
مهما يلق من أخطار . فقالت له بنعمة حزينه « إننا في بيت
شيطان غريب شديد القسوة قوى العنف حتى لقد فر من
شره جميع خدمه ، وقد استطاعوا الهرب بما ركب فيهم من
جناح ، أما أنا فلا جناح لى وإن المارد ليراقبنى ليل نهار
ويكلفنى أن أنجز وحدى عمله الشاق كله . ولقد اردادت
طباعه سوء الآن بعد أن جرحته حربة خطاب وإنى لأتحاشاه
حين يركبه الغضب وأظلى أرتعش فرقا » ، وفى تلك اللحظة
سمعت ضجة عالية وصعدت عن الأميرة صيحة ارتياح وتهدير
صوت المارد الغضوب يقول : « أين المرأة الغبية ؟ إنها
لا تزال تطهو طعامى تاركة أياى أنتظر هذا الوقت الطويل
لأحملها على العمل بطريقتى الخاصة ! » .

وضعت الأميرة ذراعيها حول الخطاب ، وصاحت :
أبعده عنى ؛ واندفع المارد إلى الحجرة يهدير غاضبا كأنه ريح
عاصف ، وقد التمت عيناها وبدأتا كأنهما قطعة من المعدن
وسط وجهه الذى اختلطت خضرته بصفرته ، أما أسنانه

فكانت قاسية كأسنان خنزير برى ، وأما نيوبه فكانت طويلة حادة كأنها قذت من الرصاص ؛ وتقدم رأسا إلى الأميرة محاولا أن يأخذها فاشتبكت أظافره بشوبهها الحريرى وتناول الخضر سلاحه واستجمع قوته كلها وأهوى عليه بضربة أنفذت السلاح فى صدره وجعلته يسقط مترنحا .

فقدت الأميرة وعيها وأعانها الخضر على أن تفيق لنفسها ، ولما ظلت متأثرة حتى أنها لم تقو أن تقف على قدميها . فقال لها فى احترام عظيم : « دعيني آخذ بذراعىك أيتها الأميرة الجميلة » ، ثم انطلقا من البيت وقبلا راجعين إلى الهوة ، وقد بدت المسافة قصيرة هذه المرة فى نظر الخضر ، فإن سروره بقهر المارد وتخليص الأميرة قد جعله خفيف القلب سعيدا .

ولما بلغا الهوة جلست الأميرة فى السلة ، وطلبت إلى الخضر أن يجلس معها فقال لها : « إن الحبل لن يقوى على حملنا كليتنا ، وإن من حق الأميرة أن تذهب أولا فإنها

هي الأخطر شأنًا « فتأثرت الأميرة تأثراً بليغاً بما بدا من استهانته بالأخطار ومن رقة فؤاده ، وأعربت عن تقديرها لجميله واعدة إياه الزواج منها بعد انتهاء متاعبهما ، فلم يصدق الشاب أذنيه وقالت : « هبْ أنك لا تنمى إلى سلالة عظيمة فإن لك قلب رجل عظيم . خذ هذا الثوب الحريرى الذى أتاح لك أنت تقهر المارد واحفظه لديك آية على اتفاقنا وتذكراً إلى تلاقينا » .

قرع الخضر الأجراس ثلاثاً فارتفعت السلة ورفعت الأميرة ذراعها إلى جانبها ، ولمست شفتيها مرسلة إليه قبلة نخيل إليه أنه استمع هذه الكلمات : « أنت حبيبى » .
كان الخوف والأمل يتداولان نفسى الملك والملكة وهما يراقبان الحبل ويتجسسان على أبسط حركاته ، وبدت الدقائق لهما زمناً طويلاً حتى إذا بلغت الأجراس مسامعهما طنى عليهما الفرح .

وهرع إلى السكان كل ساكن بالبلدة ، وقد استعد بأحسن الأعيبه لإدخال البهجة على نفس الأميرة ؛

وأخيراً وصلت واستولى السرور على الملك والملكة
كل استيلاء واحتضنا فتاتهما وهما يتضحكان ويتصايحان.
وتصاعدت الهتافات من كل جانب : « إن الأميرة
بخير . يعيش الخضر ! »

وأصدر الملك أمره ان يكون اليوم يوم عطلة عامة ،
وابتهاج شامل ، تسجيلا لهذه الحادثة السعيدة .

ولم يكن بين الجمع كله في ذلك الوقت شخص غير
سعيد إلا « ووزان » ، لأنه — بالرغم من انتمائه إلى أب
قوى السلطان — لم يؤمل إلا قليلا في أن تحبه الأميرة ؛
وكان امرء أنانية ، لا يهتم أى اهتمام بخير الناس ، صغير
العقل ، مغرماً بالحيل المؤذية .

وناجى نفسه قائلاً : « إن الخضر سيأخذ مكانى إذا
لم أستطع اقتلاعه من طريقى » ، ثم يم شطر الهوة وحلّ
وثاق الحبل من العجلة ، وحين شرع الخضر يصعد فى السلة
قذف إلى الهوة بنار حامية سُمع لوقعها صوت هائل وسطع
منها بريق خاطف حتى ظن الناس جميعاً أن المارد قد عاد

ثانية ليصب عليهم شر العذاب ، ففروا من طريقه رعباً
دون أن يلقوا إلى الخضر بالاً .

ظل الخضر طول ليله حزينا ولم تكن سقطته خطيرة
ولكنه يئس كل اليأس من أن يرى النهار مرة أخرى ،
وكان ينظر إلى فتحة الهوة فتبدو له خلال النهار كأنها
جوهرة حمراء لا تلبث أن ينتابها السواد عند الفسق ، ثم
تكسوها الزرقة إذا الفجر انبثق .

وهز الأجراس مراراً وصاح تكراراً ، ولكن شيئاً
من ذلك لم يُجد عليه شيئاً في مركزه المحزن

وخطر له فجأة أن من المحتمل وجود طريق آخر فعاد
أدراجه إلى بيت الشيطان فأدهشه أن يسمع صوت ألم من
مكان قريب .

كان الصوت الواهن يقول : « ساعدني أيها الخضر ،
ساعدني » فاستقبل الخطاب الباب الكبير المحلى بالنحاس
وقرعه بقوة ، وسمع الصوت مرة ثانية فأسرع إلى فتح
الباب ، فرأى أمامه سجيناً ضيقاً يهبط عن مستوى الأرض

فلما حذق فيه رأى تيناً ضخماً قد ثبَّت من أقدامه الأربعة إلى الحائط .

وقال التين للخضر : « أطلق سراحى أيها الخضر تجد منى أحسن المكافأة » ، فشرع باحتراس كبير يفك الأغلال عن الأقدام الجريحة ولم يكد يفرغ من عمله حتى انتفض أمامه غلام جميل أخذ يقص عليه قصته فقال :

« إن أبى هو ملك البحر . وقد وقع لى ما وقع للأميرة التى نجيتها فاستأسرنى المارد الذى قتلته . ولقد مررت أمس ببابى فصعدتُ صرخة حين سمعت وقع خطاك ، ولكن الأميرة كانت مستأثرة بكل أفكارك ، فلم استعد شمورى إلا حين سمعت خطى قدميك مرة أخرى . لقد أخرجتنى من عقالى أيها السيد الخضر ، فإنك باق فى ذكرى أبداً أعزك مثل إعزازى لأبى وأمى فإنهما وهباني الحياة أول مرة وإنك رددت على هذه الحياة .

لقد كنت الهو سعيداً بجوار الشاطئ حين انتفض على المارد وقال لى : « هبنى قليلا من هذا الشراب الذى

يكفل الخلود لشاربه فإني لأعلم أن عند أبيك زجاجة مفعمة منه يحفظها في بعض أنحاء بيته .

ولكني رفضت أن أنبئه بسر المكان فاستشاط غضباً وحملى يديني طويلى الأظافر وأخضعنى لهذا العقاب الذى رأيت .

أجابه الخضر : إني ليسعدنى أننى استطعت تقديم معونة إليك . ولكن ينخيل إلى أن الأمل فى الخلاص من هذا المكان ضعيف فإني لم أجد منه مخرجاً .

فقال الأمير : « دعنا أولاً نبحث عن الماء فإن من شأنه أن يجعل الأمور أسهل . »

ولمحا فى ظاهر البيت حديقة كبيرة ، ووجد فى الحديقة نبع ماء فاستعاد أمير البحر هيئته الأولى وجلس فوق الماء ثم لم يلبث أن تحول إلى سحاب مختلف الألوان ، وقال للخضر : اركب فوق ظهري وأغلق عينيك إلى أن تبلغ مكاناً نريح فيه .

صدع الخضر بما أمر وأجس كأن ريحاً شديدة تصك

أذنيه ، وخيل إليه أول الأمر أنه يصعد ، ثم خيل إليه أنه
يهبط ، ولما آن له أن يفتح عينيه رأى نفسه فوق أديم
واسع من الرمال ، ورأى من أمامه البحر الأزرق . فقال
دهشاً : أين نحن ؟ وكان جواب الأمير : « نحن في منزلي
وسأقدمك إلى أبي فيغمره السرور بما صنعت من أجلى » .
تأبى الخضر بادىء الرأى عن الذهاب خشية أن يطول
جزع أمه عليه ، ولكنه عدل عن إباته حين قال له الأمير :
« إنى أعدك أن تراها اليوم » وخالط نفسه إحساس بأن
الأمير سيبى بوعده .

وانشق الموج عن أخيلود بين حائطين من الأمواه
فرشت أرضه بالصخر المهدى ، وعلى هذا المبر صار الصديقان
حتى بلغا نهايته فوجدوا باباً عظيماً قد عقدت عليه بأحرف
من ذهب هذه الكلمات :

« منزل سلطان البحور »

كانت جدران البيت تشع بريق الجواهر ، وقد وقفت
ببابه سمكتان ضخمتان تحرسانه وتقدمان لكل لحناً قادماً

تتعرّفان شخصيته ، ثم تتفهقان لتسمحا له بالدخول شأن
النمّاك في تحركاتها تحت الأمواج إلى خلف وأمام .
وفي داخل البيت كان فتية وفتيات يرقصون يئيد أنهم
لم يكونوا مثل الفتية والفتيات بالضبط فقد كانت لهم ذيول
كذيول الأسماك ؛ كما كان في المنزل جماعات أخرى من
السماك ومن حيوان البحر حمل بعضها نبأ عودة الأمير .
هبط ملك البحر الكبّار من عرشه الرفيع يجر
وراءه ذيله الطويل ذا الحلقات المتشابكة ووجهه إلى الخضر
عبارات رقيقة ثم قال له :

« إن رغبتك الأولى هي بالطبع أن تعود إلى بيتك
وترى والدتك ، ولهذا لن أطيل غيابك عنها ، ولكن
دعني أولاً أهبك شيئاً كفاء صنعك » .

وأمر الملك فثلت بين يديه جماعة من بنات البحر تحمل
كل واحدة صندوقاً مملوءً بجواهر وبحجارة كريئة تفوق
جمالاً ما رآته أعظم أميرات الدنيا .

« وليكن الأمير الصغير همس لصديقه : « لا تأخذها

بل التمس التفاحة الذهبية التي تراها إلى جوار الملك فهي خير من الجواهر جميعاً بل خير من أى مبلغ من المال مهما . بطل لأنها خليفة أن تعطيك أى شيء تشتهي .

اعتذر الخضر في احترام عميق من عدم قبول المطايا التي عرضها عليه ملك البحور ، فقال له الملك : « إذا كان شيء مما عرضته عليك لم يظفر بقبولك فماذا عساي أن أهب لك ؟ »

فأجابه الخضر : « أيها الملك العظيم إنك لتسعدني كل الإسعاد إذا أعطيتني التفاحة الذهبية . »

فقال الملك في عطف : « هي لك فليس عندي شيء لا يسرني أن تأخذه . »

وصحبه صديقه الأمير الصغير إلى شاطئ البحر ثم قال له في رقة : « إننا نفترق الآن يا عزيزي الخضر ، وإن هذا الفراق ليحزنني إحزاناً عظيماً لأننا لن نتقابل مرة أخرى ولكني سأكون قادراً على معرفة أخبارك ، وإن هذه التفاحة سنتغلب على كل متاعبك ، وليس عليك إلا أن تقول : »

« أيتها التفاحة العزيزة هبيني هذا أو هبيني ذاك ، فتجيبك
لبيك وتحد ما سألت بين يديك . »

وبهذه الكلمات ودع الأمير صديقه وعاد إلى البحر .
نطق الخضر بأمنيته الأولى فقال : أيتها التفاحة العزيزة
اعطيني عربة تحملني إلى بيت أمي . »

فلم تمض دقيقة واحدة حتى أقبلت عربة مجنحة
واستقرت فوق الرمال وصعد الخطاب الصغير إليها ،
فانطلقت تمخر عباب السحاب كأنها طائر في السماء .

وكانت الأميرة شديدة الأسى على الخضر وقد عاهدت
نفسها أن تظل وفية له مؤمنة أن يعود يوماً إليها وقالت
لوالديها بنعمة التصميم حين أرادا زفافها إلى رجل آخر :
« إما أن أتزوج من الخضر وإما ألا أتزوج من أحد » وكانت
تطيل اجتماعها بأم الخطاب تقواسيان عن فقد الحبيب
المشترك .

وتولتاهما دهشة عظيمة حين رأتا ذات يوم عربة
مجنحة تهبط من السماء ، ولم تصدقا أنهما في عالم اليقظة

حين رأنا الخضر يخرج من العربة ، ثم يلف ذراعيه حول أمه فتنهال عليه بمئات القبيل واللمسات الحبيبة .

وقالت الأميرة لنفسها وهي تراقبه : « ياله من ابن طيب ! ليبلغننى ذروة السعادة ان اقترنت به » .

ويعم الخضر شطر الملك والمملكة وقص عليهما أمام رجالات المملكة وعامتها جميع ما وقع له وذكر الطريقة الغريبة التى سقطت بها السلة فكان الاعتقاد العام أنها سقطت بفعل إنسان شرير ، وملاً الخجل نفوس المحبين المزيفين . . .

وأراد الخضر أن يتحقق من شخصية الفاعل فسأل تفاحته قائلاً : « أى تفاحتى العزيزة من هو المسئول عن هذا العمل ؟ » فأقبل « ووزان » وجثا أمام الملك وقال : « إننى أنا الذى حملت وثاق الحبل ، وألقيت شعلة نار فى الهوة لأجعلك تياس من عودة الخضر » .

فلما سمع الملك اعترافه أمر به أن يقتل ، ولكن الخضر أبدى شديد الرغبة فى أن يتولى بنفسه عقاب « ووزان »

فقبل الملك رجاءه فقال الخضر : « أى تفاحتى العزيزة ا
هيى لـ « ووزان » الشقى أنى يسدى دليلا على خجله مما
صنع » . فتقدم « ووزان » فى تأثر عميق والتمس من
الخضر أن يطلق سراحه . فقبل الفتى الطيب القلب هذا
الرجاء بغير أية مناقشة .

وفى ذلك اليوم عينه تم قران الأميرة والخضر ولبست
البلدة كلها كما لبس بيت الملك أجمل زينة وسطعت الأنوار
الملونة فى المساء .

ولم تكن هدايا الخضر لأسرة الأميرة دون أية هدايا
يمتز أبناء الملوك بتقديمها ؛ وقد قبض بين يديه على التفاحة
الذهبية فلم يكن أحديساويه مالا أو يكافئه جواهر . بل إن
الأميرة نفسها قد بدت بالقياس إليه جد فقيرة .

ومشاركت الأمة كلها فى الحادث السعيد وتمتع الناس
بجميع أنواع التسلية ليل نهار ، وامتلات بالسرور جميع
الصدور وبدا أن « ووزان » نفسه يستفيد من الحادث
اقصى ما يستطيع أن تستفيد .

وباتت أم الخضر موضع رعاية الملك والملكة ولكن
أسعد الجمع كان الخضر نفسه .

وفي حجرة الزوجين كانت أعز حامية هي الرداء
الحريري الذي قدمته الأميرة للخضر تذكراً لعمله العظيم
ولحبهما الصادق .



الدليل

ص

- | | | |
|----|--|----------------------------|
| ١ | | مقدمة التعريب |
| ١٤ | | مقدمة الأصل الإنجليزى |
| ١٩ | The Story of Chu-
ang Tzu | ١ - قصة شونج تزو |
| ٣٣ | Learning Tricks | ٢ - مراب التلقين |
| ٣٦ | The Peach from
The Royal Mother's
Garden | ٣ - خوخة من حديقة
الخلد |
| ٤٢ | Chao the Kind-
Hearted | ٤ - تشاو الطيب القلب |
| ٤٦ | Planting a Pear-Tree | ٥ - زرع الكمثرى |
| ٤٩ | Interesting Deaths | ٦ - ميتتان عجيبتان |
| ٥٢ | Tall Stories | ٧ - فياشان |
| ٥٤ | Little Evergreen | ٨ - الخضر الصغير |

للمعرب

١ - من يوميات محام

ص
ثمان النسخة ٤٠

٢ - سعد زغلول من أقضية

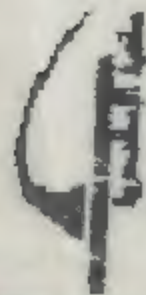
ص
ثمان النسخة ٣٠

٣ - مخطيات من الرشيد

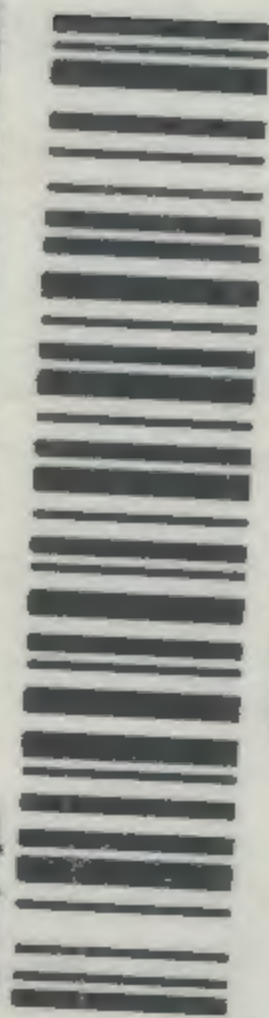
(ترجمة)

ص
ثمان النسخة ١٧

3



Bibliotheca Alexandrina



0399001

١٣٠٠/١٩٤٦/٧/٨